

中国矿业大学国际汉文化比较研究丛书 吴格非 孟庆波 主编



Festivals in Classical China

古代中国的节日

汉代(公元前206—公元220年)的
新年和其他年庆活动

[美]德克·卜德 (Derk Bodde) 著 吴格非 等译

学苑出版社

中国矿业大学国际汉文化比较研究丛书

/ 吴格非 孟庆波 主编 /

Festivals in Classical China

古代中国的节日

汉代（公元前 206—公元 220 年）的
新年和其他年庆活动

[美] 德克·卜德 (Derk Bodde) 著

吴格非 蒋栋元 刘会民 翟石磊 王梦景 译

学苑出版社

北京版权局著作权合同登记

图字 01-2016-2649

图书在版编目 (C I P) 数据

古代中国的节日 / (美) 德克·卜德 (Derk Bodde) 著 ;

吴格非等译 . -- 北京 : 学苑出版社 , 2017.6

书名原文 : Festivals in Classical China

ISBN 978-7-5077-5260-1

Festivals in Classical China

Copyright © 1975 by Princeton University Press

Simplified Chinese translation copyright © 2017

by Academy Press

This edition published by arrangement with Princeton University Press

through Bardon-Chinese Media Agency

ALL RIGHTS RESERVED

责任编辑: 杨 雷

封面设计: 陈 曦

出版发行: 学苑出版社

社 址: 北京市丰台区南方庄 2 号院 1 号楼

邮政编码: 100079

网 址: www.book001.com

电子信箱: xueyuanpress@163.com

联系电话: 010-67601101 (销售部) 67603091 (总编室)

经 销: 新华书店

印 刷 厂: 北京京华虎彩印刷有限公司

开本尺寸: 1/16 印 张: 27.25

字 数: 380 千字

版 次: 2017 年 8 月第 1 版

印 次: 2017 年 8 月第 1 次印刷

定 价: 65.00 元

译者序

《古代中国的节日》的作者德克·卜德（Derk Bodde, 1909~2003）是美国著名的汉学家，他于1968~1969年担任美国东方学会主席，曾是第一个被派到中国的富布赖特访问学者，也是冯友兰《中国哲学史》的英文版译者。在《古代中国的节日》一书中，卜德对汉代官方及民间节日的源起和流变进行了全面的论述，这对于帮助今天的人们重新发现汉代人的宇宙观、民间风俗信仰和普通百姓的心理诉求具有重要的史料价值。

卜德对中国节日及中国民间信仰和风俗的兴趣持续了四十年。1931年，卜德获得哈佛燕京学社的资助到北京从事汉学研究，尤其是儒家哲学研究，“但随着阅读范围的扩大和生活体验的丰富，卜德逐渐认识到，中国的文化精神是异常丰富的，不仅体现在四书五经和其他经典著作中，也体现在老百姓日常的衣食住行之中。”¹1936年，卜德关于中国节庆的第一本译著《燕京岁时记》问世了。这本书按一年四季节令顺序，杂记清代北京风俗、物产、技艺等。《燕京岁时记》这本书之所以打动卜德，在于“书中一次都没有直接提到孔夫子”，他由此得出，“儒家虽然形塑了统治阶层和知识分子阶层的思想和道德，但对于一般老百姓的影响却相对很小，他们的思想意识更

¹ 顾钧《卜德与〈燕京岁时记〉》，《民俗研究》2011年第3期，第85~86页。



多地体现在日常的节日和习俗中。”¹从那时起，卜德将“节日”视为了解中国黎民百姓日常生活和朴素信仰的突破口。时隔近四十年，卜德于1975年完成的《古代中国的节日》，这是西方汉学界对两千多年前的汉代节日庆典进行研究的首次系统尝试。此书同样按照四季节令，介绍了汉代的21个节日，并将其分为五大类：（1）祭祀安抚类，如“腊”祭等；（2）驱魔净化类，如“大雉”等；（3）生殖繁衍类，如立春、农耕等；（4）宇宙天文类，如夏至、冬至等；（5）庆祝类，如先蚕、新年等。这五个类别中的节庆又会有所重叠，比如立春就既属于生殖繁衍类的节日，又属于宇宙天文类的节日等。

与卜德同时期的西方汉学家，对中国节日的研究大都集中在“现代”中国，即19世纪以后的中国。卜德之所以将目光投向汉代，是因为汉代的历史提供了第一个有条不紊、便于研究的整体框架。汉代中国致力于封疆拓土，手工业、人口、经济长足发展，它一方面继承了周代、秦朝的传统和习俗，一方面在学术、艺术、政治上充满了创造力。它不仅是一个长命的朝代，还是中华文明在受到佛教影响前自我发展的最后一个朝代。²虽然汉代罢黜百家，独尊儒术，但法家的思想和实践仍然得以保留。因此独树一帜的卜德将汉代视为中华帝国的基石，认为汉代是一个政权巩固与社会改革并举的朝代。

在搜集和整理古代文献方面，卜德主要集中在汉代之前和两汉时期，原因在于他认为如果用后世遗存的节日去阐释汉代节日，会对准确理解汉

¹ 德克·卜德《燕京岁时记》，北平：魏智，1936年。

² 德克·卜德《古代中国的节日》，普林斯顿：普林斯顿大学出版社，1975年，第9页。



代史实造成干扰。《史记》《汉书》和《后汉书》是卜德在编写《中国古代的节日》时最重要的参考文献，其中尤以《后汉书·礼仪志》为重。礼仪志不按时间顺序呈现仪式，而多采用分析阐释方法，是对中国节日首次系统而具有现实意义的记载。不过，《礼仪志》归根结底仍然是官方话语对民间节日作出的记录，显然无法满足卜德对中国古代民间信仰的好奇心。为此，他进一步参考了记载普通百姓生活和信仰的《风俗通义》等书籍。卜德对《论衡》的评价很高，同样因为它涉及诸多民间信仰。此外，譬如《山海经》，班固的《西都赋》《东都赋》，张衡的《西京赋》《东京赋》等，也都是卜德引用次数相当多的历史文献。

另一个值得探讨的话题是卜德对中国古典文献的翻译策略。在《古代中国的节日》中，中国古典文献通常正文用英文、脚注用中文拼音表示。如《礼仪志》在正文中用“Treatise on Ritual Observances”，在脚注中则标记为 Li-yi chih。翻译中国古代官职时，卜德遵循了牛津大学德孝騫（H. H. Dubs）翻译《前汉书》时的译法以及哥伦比亚大学毕汉思（Hans Bielenstein）的翻译。就文献内容而言，因为中国古典文献很少能有唯一、正确的解读，卜德认为释义法会增加误读的可能性，因此他选择直译。西方有现成的译本的，也不排斥使用，有时在遇到技术性的术语时再加脚注。这种翻译策略使他对中国研究的专家和普通读者都能够兼顾。

对中国古代诸多的节日进行梳理之后，卜德得出了以下结论：

（1）中国人的哲学讲究宇宙和谐而非唯一神论。中国的节日，是中国人按照四季轮回来安排自己的行为，并籍此建立和谐关系、促进后者有条不紊发展的重要媒介。



(2) 汉代人的世界观虽然强调天人合一，但它是一种高度有组织化的接近自然的心理结构，甚至可以说是一种几近机械化的思维定式。显然，汉代人的自然观与道家的自然观不太一样，道家主张人应该使自己完全融入自然，但汉代人更注重采取一种务实的态度。他们认为正确的礼仪加上道德修炼可以帮助人直接影响宇宙自然，以实现风调雨顺、五谷丰登。卜德认为这是儒家入世学说与宇宙自然理论的一次结合。

(3) 在汉代之前的文献描述中，神、鬼通常是虚无缥缈而且没有性别的。在汉代，鬼神的形象变得更加具体鲜明。各类奇异的鬼怪和民间信仰出现在《山海经》《论衡》《风俗演义》等著作中，受官方意识形态左右的文人和普通百姓之间的鸿沟已经在慢慢缩小。

我们通常爱说古为今用。那么，对于今天的读者来说，我们为什么要了解中国古代的节日庆典呢？译者认为有以下两个方面的理由。

首先，学习掌握中国传统节庆知识，不仅有利于我们更好地继承和弘扬中华优秀传统文化、提升我们对民族文化的认同感，还能够不断增强中国人民的民族意识、民族自豪感和凝聚力。节庆活动是人类社会各民族普遍传承的一项重大的显性文化事项，而中国的传统节庆文化源远流长、博大精深，是中华民族集体创造、共同遵循的一整套文化通则和文化符号系统，几千年来积淀和凝练了深厚的文化底蕴。在长期的生产和生活中，勤劳智慧的华夏民族通过对天候、物候和气候周期性转换的观察，逐渐约定俗成各种传统节庆活动，并伴随农业文明的发生、发展，最终形成一系列适应自然环境、调节人际关系、传承文化理念的卜筮、祭祀、禁忌、庆贺、娱乐等活动形式。节庆文化作为传统文化的重要组成部分，自古以来，对



中华民族的心理性格、精神面貌、审美情趣、思维定势等产生了重大影响，使华夏文明缤纷纷呈、丰富多样。

其次，历史上，由于各种原因，中国有大量的史籍和文物流散海外，其中许多文献和物品已在中国本土灭失，这使得国内学者失去了研究的依据，在一定程度上影响中华文化在国内的传承与发展。好在有一批海外汉学家致力于中国传统文化的发掘与研究，并取得了丰硕成果。通过仔细甄别，把国外汉学领域关于中国传统文化的优秀研究作品翻译成汉语，引进国内，有助于使中国普通读者更深入的了解中国的历史与文化，加强中国文化建设，同时也能够更好的促进中外文化交流。这正好符合当前“一带一路”的国家发展战略，有利于提升中国文化软实力，有利于实现中华民族优秀传统文化的复兴。

当然，我们也必须清醒地认识到，海外汉学家对中国历史文化的研究存在着片段式和主观臆测的研究缺陷。就本书而言，尽管原文引经据典，但囿于历史的久远、引证典籍的缺失，以及作者知识的局限性和文化的差异性，一些对中国传统节庆活动的描述不够准确，具有不确定性，甚至误解。尤其是对一些失传已久的节庆活动的描述，上述问题尤甚。但我们无法苛求海外汉学的研究成果与中国学术界的眼光见解、研究水准完全一致。尽管存在这样或那样的缺憾，海外汉学家对神秘而富有强大吸引力的中国传统文化始终保持浓厚兴趣，并矢志不移地进行研究。也正因为此，在今天，海外汉学的研究与翻译价值不断彰显。

虽然海外汉学作品的翻译意义重大，但实际翻译过程堪称艰难困苦。如果说译者翻译的艰辛等同于汉学家对中国文化研究的困苦，也是丝毫不为过的。译文内容虽经反复考证与校订，但由于原文客观条件的限制，译



品中存在不确定因素难以避免，这也是译者提请读者原谅之处。

最后，刘晓婷、薛为、郭蓉等几位青年学者协助本书译者做了许多有意义的工作，孟庆波博士协助统稿并做了部分校对工作，在此对他们的工作予以充分认可并致以感谢！

编者

2017年6月6日

原作者序

我对于中国节日这一话题的兴趣已然持续了近 40 年之久。在 1936 年，就完成了我最早关于中国的著作。那是一本关于北京年节的译著，原著作者是一位满族人，成书于 1900 年。本书以大约两千多年前的中国节日和庆祝活动为研究对象，为此类研究的开山之作。之所以选择汉代作为研究对象，主要原因在于汉代是第一个史料记载足够翔实丰富的历史时代，这就为进行细致系统的史学研究提供了可能。本书第一章第一节会对此以及其他细节进行详述。

在成书过程中，出现了一个在开篇章节中没有提及的问题——本书的目标读者是谁？虽已无法求证，但作者或许内心希望这本书除了能够吸引汉代研究学者这一极小的学术群体以及研究中国历史和文明的学生这一略大群体的关注之外，还能至少吸引一些跨越地域限制，研究更广范围的民谣、神话、比较宗教、社会学、人类学以及其他相关学科学者的注意。然而作为一本踏足几乎全新学术领域的拓荒型专著，本书注定会有很强的专业性，会涉及大量纷繁芜杂枯燥乏味的文献。在此情况下，如何才能让那些非专业学者觉得本书有趣易懂就成了一个大问题。我非常清楚地知道，任何企图讨好双方的尝试都只能取得部分成功：让非专业人士满意注定会让专业人士感到恼火。但是，本书还是做了一些努力。例如，本书在许多



地方添加了日期、人物身份说明以及注解，而这些对于研究中国的专家学者来说不过是常识罢了。同样，本书正文中但凡涉及中文史料典籍，名称都采用英文翻译（当然会有极个别的翻译读起来极其蹩脚），我们在相应的脚注中也会附上对应的中文书名。

首先，我觉得非常有必要在相对冗长的“引言”一章中介绍一下历史背景、史料的来源性质、中国历法的运作规律、中国传统宇宙观的基本观点以及其他一些对于专业人士来说司空见惯的东西。对于这些专业人士，我深感抱歉。如果他们迫切地想了解本书内容的话，我会建议他们在读完第一章的前两三页后就直接跳到第12页（英文原版，以下同），直至第一节结束；至于第二节的大部分内容，快速浏览一下就可以了，重点留意第20~22页，因为这里的内容对于每一个读者都很重要；可以直接略过第三节（除非了解一下汉代及汉代以前的历法情况，可快速阅读第34~35页）；可以略读或者干脆跳过第四节。

同时为了专业人士着想，本书在下列情况中使用汉字：（1）参考文献中的书名、作者名和主要评论家的名字；（2）在正文中（不止一次）出现的我们认为专业人士会产生直接兴趣的人名和术语，以及未被收录在本书索引中的文本修订信息等；（3）索引中出现的对于专业人士兴趣度较低的人名和术语。对于广为人知的人名和术语，如朝代名称、帝王名讳以及熟知的地名，或者在本书语境下被认为相关度极低的人名和术语，本书都没有使用汉字。

对于汉字的音译，本书一直采用威妥玛标准拼音法。唯一的例外是威妥玛拼音中的音节“i”被改成了“yi”。对于省份和主要城市的名称，我们采用了传统的邮政拼法。

对于本书章节间的不平衡——一些章节要比其他章节在体量上大出好



几倍——我深感遗憾，但只能说这种不平衡是无可避免的，因为每一部分所能找到的史料数量决定了这种不平衡。尤其是第四章对“大雉”的分析，分支衍生繁芜无比，导致第四章要比除第一章之外的所有章节在体量上多出两倍。事实上，第四章完全可以独立成书。

对本书所使用史料的整理和翻译工作最早可溯至 20 世纪 50 年代早期，在随后的数年中，我把大部分闲暇时间——主要是夏季——都用来处理这些史料。随后这些东西被搁置了大概十年之久，因为在此期间我把全部精力都投注在中国法律研究上。在 1970~1971 年间，我所任职大学的公休假和约翰 - 西蒙 - 古根海姆基金会授予我的“古根海姆奖”使我在时间和经济上有可能重拾汉代节日研究。在这一年的集中研究中，我对之前收集到的数据进行了关联和补充，了解了这一领域的学术现状，并完成了初稿。尽管有大量的工作是在早先完成的，而且还有很多工作是在此之后完成的，但我非常清楚地知道如果没有那次公休假和“古根海姆奖”，这本书不可能有机会面世。对于古根海姆基金会以及宾夕法尼亚大学，我深表感激。

与所有其他形式的文化研究一样，学术著作的出版也受到了通货膨胀的严重威胁。就本书而言，文中巨大的汉字印刷量带来了一个额外的经济负担。古根海姆基金会以提供出版资助的方式增补了之前的“古根海姆奖”的金额，为我解决了大问题；此后，美国学术团体理事会也提供了资助，对上述两个机构我深表感激。此外，印刷汉字的需要还产生了一个令人惊喜的结果——普林斯顿大学出版社和香港中文大学之间的合作。基于这种合作，本书的文本在香港排版，然后在普林斯顿进行印刷。

宾夕法尼亚大学博物馆的执行秘书大卫·克劳诺弗先生（David Crownover）和博物馆的摄影师威廉姆·克拉夫先生（William Clough）为我准备了精美的



图片，后来这些图片成为本书插图的基本素材。对于他们的帮助，我永远心存感谢。宾夕法尼亚大学图书馆亚洲参考文献分馆的梁月恒女士（Ms. Yueh-heng Liang）为我书写了本书中的汉字，为本书原来的手稿增色不少。在出版社对手稿进行审校的过程中，普林斯顿大学出版社的詹姆斯·霍利·汉福德女士（James Holly Hanford）提供了极其有用且充满善意的编辑意见。同样需要感谢的是，香港中文大学出版社对本书中的汉字进行了非常专业的审校。

宾夕法尼亚大学图书馆和哥伦比亚大学东亚图书馆（我偶尔会去查阅资料）的工作人员都给予了我热情友好的帮助和配合。特别要感谢宾夕法尼亚大学图书馆的程南希女士（Mrs. Nancy W. Cheng）和她的同事林美岛绿女士（Mrs. Midori Hayashi），她们分别在中文书目和日文书目方面给予了我无私的帮助。还有一些人士也在书目方面提供了不同程度和形式的帮助，我也想对此表示深深的感谢。他们是哥伦比亚大学的毕汉思教授（Hans Bielenstein）、布林博士（Anneliese Bulling），芝加哥大学的顾立雅教授（Herrlee G. Greel），马萨诸塞州剑桥镇研究中国早期艺术的专家费慰梅女士（Wilma Canon Fairbank），加州大学洛杉矶分校的劳干教授（Lao Kan），宾州大学的李钟石教授（Chong-sik Lee）和桑德尔教授（E. Dale Saunders），以及慕尼黑大学的赫里嘉·吐尔斑博士（Helga Turban）。

除了一些无关轻重的细节外，本书的写作工作基本上是在1972年8月间完成的。所以，除去三到四个简要的书目参考之外，本书不可能使用或者参考任何此日期之后在美国出版或者可以获取的相关文献。

德克·卜德

宾夕法尼亚大学中文教授

1974年2月21日于费城

目 录

第一章 简介.....	1
第一节 成书过程中遇到的难题	1
第二节 文献资料.....	16
第三节 中国历法及纪年法	29
第四节 汉代的世界观.....	39

第一部分 新年节庆

第二章 序言：新的起始.....	49
第三章 腊或民间新年	
（冬季，十二月，冬至以后的第三个戌日：1月16日/27日）	52
第一节 汉代以前的记录	52
第二节 日期和宇宙观上的重要意义	54
第三节 作为宗教节日的腊	59
第四节 作为世俗节日的腊	62
第五节 腊的饮食.....	70
第六节 腊与蜡.....	74



第四章 大雉篇

（腊之前夜）	81
第一节 意义与汉代之前的历史	81
第二节 汉代文献记载	88
第三节 《礼仪志》中吞噬恶兽的神兽	92
第四节 神兽的对应物	99
第五节 《礼仪志》中的恶兽	105
第六节 《东京赋》中被摧毁的恶兽	111
第七节 理论	123
第八节 艺术中的肖像	130
第九节 桃木门神	140

第五章 农历或官方新年

（春季，第一月，第一天：1月21日/2月20日）	153
第一节 朝会	153
第二节 十月大朝会和新年（the Fiscal New Year）	159
第三节 娱乐和列队庆祝	164

第六章 冬至或元旦

（冬季11月—12月22日）	175
第一节 万物休止	175
第二节 关于来年的预测	177



第三节 八能之士.....	181
第四节 测量日晷仪的阴影（度晷景）.....	184
第五节 称重土和炭（权土炭）.....	187
第六节 演奏天地之乐（陈八音，听乐均）.....	190
第七节 未能解答的问题和结论.....	198
 第七章 立春或季节性新年	
（春天，一月或十二月：2月5日）.....	202
第一节 人与自然的和谐.....	202
第二节 迎时.....	205
第三节 公牛祭.....	215
 第八章 后记：新年节日的困顿.....	225

第二部分 其他年度仪式

第九章 耕

（春季，第一或第二个月：1月21日/4月18日）.....	239
第一节 皇帝亲耕的历史.....	239
第二节 耒耜.....	246

第十章 高禘

（春季，第二个月，时间跨度：春分/3月22日）.....	260
------------------------------	-----



第一节 神话和历史中的高禘	260
第二节 高禘其人	271

第十一章 第一位养蚕人

(三月：3月22日/5月19日)	281
------------------------	-----

第十二章 上巳节

(农历三月第一个巳日：3月22日/4月30日)	291
-------------------------------	-----

第一节 古老的节日	291
-----------------	-----

第二节 汉代以后的发展及理论阐释	299
------------------------	-----

第十三章 仲夏节

(夏季，五月初五：5月28日/6月25日，夏至：7月22日)	307
--------------------------------------	-----

第一节 仲夏节	307
---------------	-----

第二节 夏至	310
--------------	-----

第三节 钻燧改火	317
----------------	-----

第四节 驱恶辟邪	321
----------------	-----

第五节 五月与恶兆	327
-----------------	-----

第六节 投江与龙舟	333
-----------------	-----

第十四章 伏日

(夏季，农历六月，夏至后的第三个庚日：7月13日/22日)	336
-------------------------------------	-----